

## KATA PENGANTAR

ketulusan hati, dan kesabaran Segala puji syukur kehadiran Tuhan Yang Maha Kuasa, oleh karena rahmat dan berkat-Nya yang melimpah, kemurahan dan kasih setia yang melimpah sehingga penulis dapat menyelesaikan tulisan ini dengan judul “Berteologi Kontekstual Model Terjemahan dalam Ritual *Messa’bi-sa’bi* di Gereja Toraja Jemaat Ararat Ullin Surakan”. Skripsi ini sebagai bentuk permohonan atas prasyarat penyelesaian studi S1 (Srata 1) pada program studi Teologi Kristen di Institut Agama Kristen Negeri (IAKN) Toraja.

Penulis menyadari bahwa perjuangan penulis selama berada di bangku perkuliahan, sampai pada penyusunan skripsi ini banyak hal yang menjadi tantangan dan kesulitan yang hadir dalam perjalanan hidup penulis, namun semua ini dapat dilalui oleh karena penyertaan Tuhan melalui dukungan dan bantuan banyak orang.

Dengan penuh kerendahan hati penulis menyampaikan ucapan terima kasih yang sedalam-dalamnya kepada:

1. Tuhan Yesus atas kesehatan, kekuatan kesabaran dalam penyusunan skripsi ini.
2. Bapak Dr. Joni Tapingku, M.Th. selaku Rektor IAKN Toraja.
3. Bapak Syukur Matasak, M.Th. selaku Dekan Fakultas Teologi dan Sosiologi Kristen.
4. Bapak Darius M.Th. selaku Koordinator Prodi Teologi.

5. Bapak Dr. Calvin Sholla Rupa', M.Th. selaku pembimbing I bersama Bapak Piter Randan Bua, S.KM., M.Si. selaku Pembimbing II yang dengan penuh kesabaran untuk meluangkan waktunya, tenaga, dalam membimbing, mengarahkan penulis serta memberikan masukan dalam menyelesaikan Karya Tulis ini. Kiranya Tuhan senantiasa memberkati dalam setiap tugas dan pelayanannya.
6. Ibu Ones Kristiani Rapa', M.Si. selaku dosen penguji I dan Bapak Admadi Balloara Dase, M.Hum. selaku dosen penguji II, yang memberikan masukan kepada penulis untuk melengkapi kekurangan dalam penulisan karya ilmiah ini.
7. Ibu Meri Adeng, M.Pd. selaku dosen wali penulis terhitung sejak awal masuk kuliah sampai semester empat, Ibu Trisnawadi Darius, M.Th. terhitung dari semester empat sampai semester enam, kemudian dialihkan Bapak Dr. Calvin Sholla Rupa', M.Th. Terima kasih telah menjadi orang tua selama menempuh Pendidikan di IAKN Toraja, yang selalu memberi motivasi dan arahan kepada penulis.
8. Segenap civitas akademika IAKN Toraja, mulai dari tenaga dosen, pegawai dan staf telah banyak membantu penulis dalam menuntut ilmu di kampus tercinta IAKN Toraja.
9. Kepada kedua orang tua penulis Ayah Tercinta Onning dan Ibu terkasih Yuliana Sewa' Baliallo yang telah merawat dan membesarkan penulis

dengan penuh kasih sayang. Terima kasih telah berjuang dan berjerih Lelah dengan sekuat tenaga untuk mencukupkan segala kebutuhan penulis selama berada di bangku perkuliahan, terima kasih untuk setiap cinta kasih yang selalu diberikan bahkan kesabaran yang tak pernah padam menghadapi sikap penulis.

10. Kepada saudaraku tercinta Serli Patandianan, Sartika Patandianan, Marni Mangalik, Jansem Baliallo, Vincent Baliallo, Vilya Baliallo, Alpian Mendaun juga kepada keponakan tercinta Glenzio dan Alvaron yang senantiasa mendoakan, memberi dukungan dan motivasi bagi penulis selama menempuh Pendidikan.
11. Kepada Gereja Toraja Jemaat Ararat Ullin Surakan dan Cabang Kebaktian Limbong Surakan yang memberikan kesempatan serta izin kepada penulis untuk melakukan penelitian di tengah-tengah Jemaat.
12. Kepada Gereja Toraja Jemaat Tarra' Klasis Basse Sangtempe' serta Bapak Yekhonya Forethean Timbang, M.Si. selaku dosen supervisor yang telah mendukung dan memberikan kesempatan kepada penulis untuk melaksanakan Studi Pelayanan Pengembangan Diri (SPPD) kurang lebih 2 bulan.
13. Kepada Kelurahan Tagari Serta Bapak Fajar Kelana, M.Th. selaku dosen supervisor yang telah mendukung dan memberikan kesempatan kepada

penulis untuk melaksanakan Kuliah Kerja Nyata (KKN-T) kurang lebih 2 bulan.

14. Kepada Gereja Toraja Jemaat Elim Palu serta Ibu Ascteria Paya Rombe, M.Th. selaku dosen supervisor yang telah mendukung dan memberikan kesempatan bagi penulis untuk melaksanakan Kuliah Kerja Lapangan (KKL) kurang lebih 2 bulan.
15. Kepada sahabat-sahabatku sekaligus teman berjuang Marce, Rida, Darmi dan Agnes yang selalu setia dalam kebersamaan selama 4 tahun di IAKN Toraja, suka duka dapat dilalui bersama. Saling memotivasi dan memberi dukungan dalam segala hal. Terima kasih telah berjuang bersama.
16. Terima kasih kepada kelas G yang memberikan dukungan, motivasi dan telah berjuang bersama dalam menyelesaikan studi.
17. Kepada saudaraku di kos Pondok Syalom terima kasih atas setiap canda tawa dan dukungan yang diberikan kepada penulis selama menempuh Pendidikan di IAKN Toraja.
18. Patnerku Roki Bumbungan yang senantiasa memberi dukungan, motivasi saran dan masukan kepada penulis selama penyusunan skripsi ini. Terima kasih atas cinta dan kasihnya kepada penulis.
19. Kepada diriku sendiri yang telah berjuang hingga sampai dititik ini. Terima kasih telah menjadi orang baik dan orang hebat dan boleh bertahan sampai sekarang ini.

20. Kepada semua pihak yang telah membantu penulis baik dari segi moral maupun materi. Kiranya hal ini menjadi dorongan bagi penulis untuk selalu mengucapkan syukur kepada Tuhan.

Penulis menyadari bahwa dalam proses penyusunan skripsi ini masih terdapat banyak kekurangan dan kesalahan. Oleh karena itu, penulis dengan hati terbuka mengharapkan saran, masukan serta kritik yang membangun untuk memperbaiki skripsi ini. Akhirnya penulis berharap agar skripsi ini dapat memberikan manfaat bagi setiap pembacanya. Semoga Tuhan Yesus memberkati.

Tana Toraja, 10 Juli 2024

**Penulis**

## DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL.....	i
HALAMAN PERSETUJUAN.....	ii
HALAMAN PENGESAHAN.....	iii
SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI.....	iv
SURAT PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH.....	v
SURAT KETERANGAN PENGECEKAN BEBAS PLAGIARISME.....	vi
HALAMAN PERSEMBAHAN.....	vii
HALAMAN MOTTO.....	viii
ABSTRAK.....	ix
ABSTRACT.....	x
KATA PENGANTAR.....	xi
DAFTAR ISI.....	xvi
<b>BAB I PENDAHULUAN.....</b>	<b>1</b>
A. Latar Belakang Masalah.....	1
B. Rumusan Masalah.....	5
C. Tujuan Penelitian.....	5
D. Lokasi Penelitian.....	5
E. Jadwal Penelitian.....	6
F. Manfaat Penelitian.....	7
1. Manfaat Teoritis.....	7
2. Manfaat Praktis.....	7
G. Sistematika Penulisan.....	8
<b>BAB II LANDASAN TEORI.....</b>	<b>9</b>
A. Konsep Kebudayaan.....	9
1. Sistem bahasa.....	11
2. Sistem Pengetahuan.....	11
3. Sistem sosial.....	11
4. Sistem peralatan hidup dan teknologi.....	12
5. Sistem mata pencaharian hidup.....	12

6. Sistem religi.....	12
7. Kesenian .....	12
B. Konsep Ritual .....	13
1. Pengertian Ritual.....	13
2. Makna dan Fungsi Ritual.....	16
3. Tujuan Ritual .....	16
4. Ritual Dalam Perspektif Teologis .....	17
C. Teologi Kontekstual Model Terjemahan Menurut Stephen B Bevans .....	20
<b>BAB III METODE PENELITIAN .....</b>	<b>24</b>
A. Jenis Metode Penelitian dan Alasan Pemilihannya .....	24
B. Subjek Penelitian/Informan.....	25
C. Jenis Data .....	25
1. Data Primer .....	25
2. Data Sekunder .....	26
D. Teknik Pengumpulan Data .....	26
1. Studi Pustaka .....	26
2. Penelitian Lapangan .....	26
E. Teknik Analisis Data .....	28
1. Reduksi Data.....	28
2. Penyajian Data .....	28
3. Verifikasi.....	29
F. Teknik Pemeriksaan Keabsahan Data.....	29
<b>BAB IV TEMUAN PENELITIAN DAN ANALISIS .....</b>	<b>30</b>
A. Gambaran Umum Lokasi Penelitian.....	30
B. Deskripsi Hasil Penelitian .....	30
1. Sejarah Singkat Ritual <i>Messa'bi-sa'bi</i> .....	30
2. Makna Ritual <i>Messa'bi-sa'bi</i> .....	31
3. Tujuan Ritual <i>Messa'bi-sa'bi</i> .....	33
4. Nilai Ritual <i>Messa'bi-sa'bi</i> .....	34
5. Proses Pelaksanaan Ritual <i>Messa'bi-sa'bi</i> .....	34

6. Dampak Setelah Melakukan Ritual <i>Messa'bi-sa'bi</i> .....	35
7. Pengaruh Setelah Melakukan Ritual <i>Messa'bi-sa'bi</i> .....	36
C. Analisis Penelitian .....	36
1. Janji atau Utang .....	39
2. Mengaku Salah .....	40
3. Kasih.....	40
4. Penghormatan dan penghargaan kepada keluarga yang berduka.....	41
5. Pengharapan .....	41
6. Empati.....	42
D. Refleksi Teologis .....	43
<b>BAB V PENUTUP</b> .....	<b>45</b>
A. Kesimpulan.....	45
B. Saran .....	46
<b>DAFTAR PUSTAKA</b> .....	<b>47</b>
<b>LAMPIRAN</b>	
<b>CURRICULUM VITAE</b>	